

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 284

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

September, 2017

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

AGA日本語教室 (2学期)

日本語を母語としない市民のために、マンツーマンでの日本語教室をコミュニティセンターで開きます。

火曜教室

9月5日～12月5日 午前10時～11時30分

水曜教室

9月6日～12月6日 午後7時～8時30分

費用: 2,000円 (個人年会費)

申込み: 各会場で直接受け付けます。または

ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA)

事務局へ。Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

日本語能力試験



12月3日(日)に日本語能力試験があります。8月31日(木)～9月29日(金)に、郵送かインターネットで申し込みてください。受験料は5,500円です。

◆試験は年に2回、通常7月と12月に実施されます。

→ 日本語能力試験受付センター

Tel. 03-6686-2974 <http://info.jees-jlpt.jp/>

あげおワールドフェア2017

たくさんの国や地域の人々が参加する、国際交流のお祭りです。

とき: 10月9日(月・祝日) 午前10時～午後4時

ところ: 文化センター

内容: ステージ、展示・物販ブース、キッズスポット

他 ◆今年は、フードコートはありません。

→ AGA事務局

Tel. 780-2468

Fax 775-0007



AGA Japanese Classes (2nd Term)

Japanese classes, taught on a one-on-one basis, will be held at Community Center for residents whose mother tongue is not Japanese.

Tuesday Class

September 5 ~ December 5 10:00 ~ 11:30 a.m.

Wednesday Class

September 6 ~ December 6 7:00 ~ 8:30 p.m.

Cost: 2,000 yen

(An annual fee for individual members)

Application: Applications will be accepted on the spot.

Or you may contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail.

Tel.780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

Japanese-Language Proficiency Test

The Japanese-Language Proficiency Test will be held on Sunday, December 3. You can apply either by mail or the Internet from August 31 (Thu) through September 29 (Fri). The test fee is 5,500 yen.

◆ This test is held twice a year, usually in July and in December.

→ JLPT Application Center

Tel. 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>



Ageo World Fair 2017

This is a festival for international exchange, with people from many countries and regions scheduled to participate.

When: October 9 (Monday, national holiday)

10:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

Where: Bunka Center

Program: Stage show, booths exhibiting and selling international goods, Kids' Spot, etc.

◆ There will be no Food Court this year.

→ AGA Secretariat

Tel.780-2468 / Fax 775-0007

じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきょうとどけ
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど
うかを確認するためのものです。この現況届の
提出がないと6月分以降の手当を受けられませんの
で、まだ提出していない人は、至急、子ども支援課(市
役所5階)へ郵送または持参してください。

げんきょうとどけ な ばあい こ しえんか
現況届を失くしてしまった場合は、子ども支援課
または支所・出張所に申し出るか、市ホームページ
からダウンロードしてください。

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



しんにゆうがくじどう けんこうしんだん 新入学児童の健康診断

へいせい ねん がつ しょうがっこう にゆうがくよてい こ
平成30年4月に小学校へ入学予定の子どもを対象
に、就学時健康診断を行います。実施日は10月下旬
から11月下旬の間の指定された日です。

がつじょうじゆん けんこうしんだん じっしにちじ じっしばしょ
10月上旬に健康診断の実施日時や実施場所を
記載した「就学時健康診断のお知らせ」のはがきを
郵送します。10月12日(木)～18日(水)(土日を除く)に
はがきを持って、指定された小学校で健康診断に
必要な書類を受け取ってください。

→ 学校保健課

Tel. 775-9683 / Fax 775-5633



こくみんねんきん 国民年金

こくみんねんきんせいど げんそく さい さい すべ
国民年金制度は原則として、20歳～60歳までの全て
の人が加入することになっていますが、会社員や
公務員(第2号被保険者)の配偶者に扶養されている
主婦・主夫(第3号被保険者)は、保険料を納める必要は
ありません。

ただし、配偶者の退職、自分の収入増、配偶者と
離婚などの理由で、配偶者の扶養から外れる場合は、
市役所(保険年金課)に届け出て保険料を納めなくて
はなりません。この届け出が2年以上遅れたことによ
り発生する「未納期間」は、手続きを行えば、「受給
資格期間」に算入できます。これにより年金の
受給権が発生する場合があります。

なお、一定期間内の「未納期間」は、平成30年3月31日

Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (*Jidou Teate*), you are required to submit a report on your current status every year in June. The purpose of this report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for *Jidou Teate*. You may not be able to receive *Jidou Teate* from June onward without submitting this report. If you have not submitted it, please bring or send it by mail to Kodomoshien-ka (5F of City Hall) as soon as possible.

If you have lost the report form, please come to Kodomoshien-ka or any branch office of City Hall. Or please download it from City's Website.

→ Kodomoshien-ka (Child Support Section)

Tel. 775-5120 / Fax 774-5342

Medical Checkup for New 1st Graders

Medical checkups will be provided to children who are expected to enter elementary school in April 2018. Checkups will be offered on designated dates during the period from the end of October through the end of November.

A postcard, "Notice of Medical Checkup for New 1st Graders," showing the checkup date and place will be sent out by mail at the beginning of October. Please bring this postcard to the designated elementary school on weekdays between October 12 (Thu) and 18 (Wed) and obtain documents necessary for checkup.

→ Gakkouhoken-ka

(School Health Section)

Tel. 775-9683 / Fax 775-5633



National Pension

All residents in Japan between the ages of 20 and 59 regardless of nationality are supposed to join the National Pension System. But, If you are a housewife or a househusband supported by your spouse who is a company employee or a public officer (called "Type 2 insured"), you are considered "Type 3 insured" and don't need to pay your premiums.

When you are no longer a dependent of your spouse because he or she quit work, or your income has increased, or you have gotten divorced, you need to notify City Hall (Hoken-nenkin-ka) and start paying your premiums. If you fail to notify and pay premiums for more than two years, it results in the "Premiums Unpaid Period." However, this "Premiums Unpaid Period" can be included in the "Pension Benefits Entitlement Period" if you take the necessary procedures. You may even become eligible for the pension.

It is also possible to retroactively pay premiums for the "Premiums Unpaid Period" if it's within the specific

ど までにかぎ ほうけんりょう おさ なお かのう
(土)までに限り、保険料を納め直すことも可能です
(特例追納)。

くわ しくは、ねんきんじむしょ と あ
詳しくは、年金事務所へ問い合わせてください。

ほけんねんきんか
→ 保険年金課

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所 Tel. 652-3399

あげお産業祭ステージ出演者

あげお産業祭のステージに出演したい人(団体)を
募集します。

と き : 11月11日(土)・12日(日)

ところ : 市民体育館駐車場内の特設ステージ

→ 市観光協会

Tel. 775-5917 / Fax 775-5024



さいがい そな 災害に備えて!

がつついたち ぼうさい ひ ねん ひ はっせい
9月1日は「防災の日」です。1923年のこの日に発生
した関東大震災を記念して制定されました。これを機
に防災意識を高め、どうしたら災害から自分の身を守
ることができるか、もう一度考えてみましょう。

地震が起きたら

- 火の始末は決して無理には行わず、頭を保護し
身を守ることを最優先にする
- あわてて外に飛び出さず、ドアや窓を開けて出口
を確保する
- 揺れが収まったら、家族の安否確認をし、
テレビ・ラジオで正確な情報入手する
- 割れたガラスや食器の破片などがある場合は、足
を保護するため靴をはく

大雨が降ったら

- テレビ・ラジオ・インターネットで気象情報を
確認する
- 地下駐車場、道路や鉄道の下をくぐる道路など、
浸水の恐れがある場所は利用しない
- 河川や橋に近づかない
- 浸水状況を見て、危険を感じる場合は自主的に
避難する
- 水の深さが腰まであるようなら、
高いところで救助を待つ

避難

- 市役所や消防署からの避難の呼び
掛けがあったら、速やかに避難する



period of time, and this option is only available until
March 31 (Sat), 2018, This is called the "Extraordinary
Additional Payment Program."

For more information, contact the Pension Office.

→ Hoken-nenkin-ka

(National Insurance & Pension Section)

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Pension Office)

Tel. 652-3399

Stage Performers for Ageo Sangyo-Sai

The people (or groups) who would like to perform at
the stage for Ageo Sangyo-Sai are invited to
participate.

When: November 11 (Sat) and 12 (Sun).

Where: Stage specially set up at the parking lot of City
Gym

→ Kankyo Kyokai (Tourism Association)

Tel. 775-5917 / Fax 775-5024

Be Prepared for Disasters!

September 1 is "Disaster Preparedness Day." It was
established to mark the Great Kanto Earthquake, which
took place on this day in 1923. On this occasion, we
encourage awareness of disaster prevention and
review how to protect ourselves in case of disasters.

When an earthquake strikes

- Don't try too hard to turn off the stove. The first
priority is to cover your head and protect yourself.
- Open doors and windows to secure escape routes,
but don't rush out of the house.
- After the jolt stops, confirm the safety of family
members and obtain accurate information via TV
and/or radio.
- If broken glass and/or dishes are scattered on the
floor, put on shoes to protect your feet.

When it rains heavily

- Obtain weather information via TV, radio and/or
Internet.
- Don't use places that might possibly flood,
including underground parking lots or roads
running under railroad tracks or roads.
- Stay away from rivers and/or bridges.
- Keeping an eye on the flood situation,
if you feel there is danger, evacuate
on your own initiative.
- If the water gets waist-deep, go immediately to a
higher place and wait for a rescue.



Evacuation

- When there is a call for evacuation from City Office
and/or Fire Department, evacuate promptly.
- Before leaving home, make sure to turn off the

- 避難をする前には必ず電気のブレーカーを落とし、ガスの元栓を閉め、火災を未然に防ぐ
- 動きやすい服装をして、2人以上での避難を心掛け、近所のお年寄りや子ども、病気の人の避難にできるだけ協力する
- 倒壊・浸水・火災などで自宅での生活ができない場合には、小中学校などの指定避難所に避難する
- 洪水時の水没の危険性があり復旧作業の妨げになるため、車での避難はしない

日ごろの備え

- 家の点検や補強、家具の固定および配置の工夫など屋内の安全対策を徹底する
- 避難所、および職場・家・学校から避難所までの経路を確認し、家族での役割分担を決めておく
- 非常用持ち出し品を準備し、定期的に保存状態や賞味期限などを確認する

* 県では各家庭で最低3日分、

できれば7日分程度の

食料品・飲料水などの

備蓄を勧めています。

→ 危機管理防災課

Tel. 775-5140

Fax 775-9927



breaker for electricity and the main gas valve to prevent fire from breaking out.

- Wear easy-to-move clothes; try not to evacuate alone; and, cooperate for the evacuation of elderly people, children and sick people in your neighborhood as much as possible.
- If it is not possible to stay in your house due to collapse, flooding, or fire, evacuate to a designated evacuation place such as a local elementary or junior high school.
- Don't evacuate by car. Cars risk being submerged during flood and will hinder restoration work.

Daily preparations

- Inspect the outside of your house and reinforce it if needed. Take thorough safety measures on the inside, such as securing and arranging furniture so that it won't move or fall.
 - Confirm an evacuation location and the best route from workplace, home, or school to the evacuation location, and decide roles for each family member to play.
 - Prepare a survival kit. Regularly check the state of conservation and the best-before date of food and drinking water.
- ◆ Saitama Prefecture recommends that each family prepare at least a 3-day supply of emergency food and drinking water, or 7-day supply, if possible.



→ Kikikanribousai-ka (Crisis Management Section)

Tel. 775-5140 / Fax 775-9927

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階（市役所の向かいの建物です）

電話番号：048-775-5111（代表）* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp